Porównanie tłumaczeń Daniela 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym właśnie czasie powrócił mi rozum i – dla\* chwały mego królestwa – powróciły mi mój majestat i świetność. Moi doradcy i moi dostojnicy szukali mnie\*\* i zostałem ustanowiony\*\*\* nad moim królestwem, i dodano mi najwyższej wielkości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie czasie powrócił mi rozum, a co do chwały królestwa, wróciły mi majestat i świetność. Moi doradcy i dostojnicy odnaleźli mnie i przywrócono mi władzę nad moim królestwem, a nawet dodano mi znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej godziny wypełniło się to słowo nad Nabuchodonozorem: Wypędzono go spośród ludzi, jadł trawę jak woły i jego ciało było skrapiane rosą z nieba, aż jego włosy urosły jak *pióra* orłów, a jego paznokcie jak *szpony* ptaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tejże godziny wypełniło się ono słowo nad Nabuchodonozorem; bo go wyrzucono od ludzi, a trawę jadał jako wół, a rosą niebieską ciało jego skrapiane było, aż na nim włosy urosły jako pierze orle, a paznogcie jego jako pazury u ptaków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tegoż czasu smysł mój wrócił się do mnie i przyszedłem do czci i ozdoby królestwa mego, i osoba moja wróciła się na mię, a panowie moi i urzędnicy moi szukali mię i przywróconem jest na królestwo moje, i wielmożność większa mi była przydana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej samej chwili powrócił mi rozum i na chwałę Jego panowania powrócił mój majestat i blask. Doradcy moi i możnowładcy odszukali mnie i przywrócili mi władzę królewską, i dano mi jeszcze większy zakres władzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym właśnie czasie powrócił mi rozum i dostojność i powróciła mi moja okazałość na chwałę mojego królestwa; moi doradcy i moi dostojnicy szukali mnie i znowu przywrócono mnie do godności królewskiej i dano mi jeszcze większą władzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie powrócił mi rozum jak również majestat i blask chwały mojego panowania. Moi doradcy i dostojnicy odszukali mnie i przywrócili mi władzę królewską. Uzyskałem nawet jeszcze wyższą godność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej chwili wróciła mi jasność umysłu i ku chwale mojego królestwa powrócił do mnie majestat i blask. Moi doradcy i książęta szukali mnie. Przywrócono mnie do godności królewskiej i otrzymałem jeszcze większą władzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej samej chwili wrócił mi rozum mój i ku chwale mojego królestwa powrócił do mnie mój majestat i moja chwała. Moi ministrowie i moi książęta szukali [mnie]. Zostałem przywrócony [do władzy] nad moim królestwem i jeszcze bardziej wzrosła moja wielkość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цієї години сповнилося слово на Навуходоносорі, і він був прогнаний від людей і їв траву наче віл, і його тіло було змочене росою неба, аж доки його волосся не стало великим як у левів і його нігті як у птахів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej godziny wypełniło się owo słowo na Nabukadnecarze; bowiem go wyrzucono od ludzi i jadał trawę jak byk, a jego ciało było skrapiane rosa niebios. Włosy urosły mu jak orle, a paznokcie niczym u ptaków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tejże chwili spełniło się to słowo na Nebukadneccarze i wypędzono go spośród ludzi, i odtąd, tak jak byki, jadał roślinność, i rosa z niebios zwilżała jego ciało, aż włosy urosły mu jak orle pióra, a paznokcie jak ptasie pazury. |

1. 1) Lub: co do chwały. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spotkali się ze mną. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg MT: (i nad moim królestwem) zostało ustanowione, aram. הָתְקְנַת (hotqenat). Jaśniejszy obraz przedstawia wokalizacja הָתְקְנֵת (hotqenet), czyli: (i nad moim królestwem) zostałem ustanowiony, <x>340 4:33</x>L. [↑](#footnote-ref-4)